

جامعة دمشق

كلية الآداب - قسم اللغة الفرنسية

السنة الثانية - ترجمة فصل ثان

محاضرات د. حامد فرزات

Traduction 2^{ème} année

2^{ème} semestre

- Conférence de 17 mars

-Traduire en français

ترجم الى الفرنسية من الجملة 1 الى 10 صفحة 119 (جمل قصيرة) من كتاب الترجمة العملية

ترجم الى الفرنسية من الجملة 1 الى 10 صفحة 120 (جمل قصيرة)

ارشادات:

*لا تنس ان الترجمة قبل أي اعتبار آخر، هي عملية تفكير وتدريب على التعقل والقياس، فلا بد من تحقيق المعادلة :

أولاً: دائماً على مستوى الجوهر أو الفكرة

ثانياً: على مستوى اللفظ أو الشكل عندما يكون ذلك ممكناً

*استخدم القاموس وحاول أن تبتعد عن القاموس العربي فرنسي

جامعة دمشق

كلية الآداب - قسم اللغة الفرنسية

السنة الثانية - ترجمة فصل ثان

محاضرات د. حامد فرزات

Traduction 2^{ème} année

2^{ème} semestre

- Conférence de 24 mars

-Traduire en français

ترجم الى الفرنسية من الجملة 1 الى 10 صفحة 127 (جمل قصيرة) من كتاب الترجمة العملية

ترجم الى الفرنسية من الجملة 1 الى 10 صفحة 128 (جمل قصيرة)

إرشادات:

*انتبه لصيغ النفي والاستفهام

*لا تنس :

ينصب اهتمام المترجم قبل كل شيء على الجوهر أي الفكرة ثم الشكل

جامعة دمشق

كلية الآداب - قسم اللغة الفرنسية

السنة الثانية - ترجمة فصل ثان

محاضرات د. حامد فرزات

Traduction 2^{ème} année

2^{ème} semestre

- Conférence de 1^{er} avril

- Traduire en français

ترجم الى الفرنسية من الجملة 1 الى 5 صفحة 130 (جمل نصية) من كتاب الترجمة العملية

إرشادات:

*لا تنس :

قبل الشروع في عملية الترجمة النصية إقرأ عدة مرات لتحديد "نوعه" أو "أسلوبه"
كي تقرر الطريقة الواجب اختيارها (الترجمة الحرفية أو الترجمة الحرة) وقد تحتاج
في ترجمة النص الواحد الى اللجوء لهاتين الطريقتين معاً....